



西班牙文学名著

高山情

何·马·德·佩雷达 著

李德明 译

OBRAS
MAESTRAS
DE LA
LITERATURA
ESPAÑOLA

黑龙江人民出版社



●西班牙文学名著

高山情

何·马·德·佩雷达 著 李德明 译

●黑龙江人民出版社

(黑)版贸审字 08—96—0029
黑龙江版权代理中心参与策划
Colección Planeada por el Centro de Asuntos
Relativos a la Propiedad Intelectual de Heilongjiang

JOSE MARIA DE PEREDA
PEÑAS ARRIBA

Editorial Sopena Argentina, S. A.
Buenos Aires 1957

责任编辑:李宇宏
装帧设计:蒋悦
特邀编审:孙厚惠

西班牙文学名著

高山情

Gaoshan Qing

何·马·德·佩雷达 著
李 德 明 译

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)

黑龙江省绥化印刷厂制版印刷

全国新华书店经销

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 12 12/16·插页 7
字数:250 000

1993年9月第1版 1996年12月第2次印刷
印数 1 000—7 500

ISBN 7—207—02618—8/I·429

定价:19.90 元

(缺页、污损或倒装请寄回本社更换)
版权所有 翻印必究

内容 提要

本书描写在西班牙首都马德里长大、过惯了大城市生活的马塞洛接到无依无靠的、孤身一人住在北方山区的叔叔塞尔索的多次来信以后，如何下决心去那里看望，以及在故乡的所见所闻、所爱所恨。书中通过四桩婚恋的不同结局，刻画了以塞尔索为中心的众多人物，其中有神父、乡医、女佣、货郎、村民，揭示了他们的生活、劳动以及相互间的关系，歌颂了人们的纯朴、善良、勤劳和无私，同时也抨击和鞭答了一切丑恶现象。全书以我（马塞洛）即第一人称展开故事情节。

《高山情》是西班牙地方文学最杰出代表作家何塞·马利亚·德·佩雷达的代表作。我们完全可以把这部小说称作田园诗、风景画、狩猎图、风俗录。



译者 小传

李德明, 1938年12月生于天津。1963年12月在北京外国语学院毕业后留学古巴, 就读于哈瓦那大学文学院, 专攻西班牙语语言、西班牙和拉美文学。回国后在北京语言学院任教。1968年调国家名誉主席宋庆龄创办的对外刊物《今日中国》工作, 现任该刊西班牙文部主任, 译审。1992年, 获政府特殊津贴。

译者是我国较有成就的翻译家, 对西班牙文学和拉美文学有较深入的研究, 翻译出版了西班牙、拉美和中国著名作家的长篇小说达30余种。

译者是中国作家协会会员, 中国翻译工作者协会理事, 中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会常务理事。



何塞·马利亚·德·佩雷达
(JOSE MARIA DE PEREDA, 1833—1906)

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事，而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是，黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品，那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍，中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力，是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙

牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino, forjado por misterios de cultura y creación.

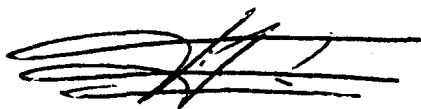
Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993, Federico Ibáñez Soler

Madrid

director de la Dirección General del Libro y
Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España



(此文为“盛事和希望”西班牙语原文)

真诚的合作，丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书，正在陆续出版面世，这是一件极为有意义的事情，一件值得庆贺的事情。

一般中国读者，对西班牙文学不能说是陌生的。像辉煌西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯，早已为广大中国读者所熟知，并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后，特别是改革开放以来，我国翻译家和一些有影响的出版社，也一直把介绍西班牙文学放在重要地位，先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书，则具有新的特点。它重点突出，表现出明确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的16世纪至17世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其

更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期,那就是19世纪。19世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪,这期间的西班牙文学,以批判现实主义为主流,兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛,有大批杰出的作家涌现,他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立,交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书,以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的19世纪为重点,包括其它历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著,这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程,也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”,包括它所采取的合作出书的方式,我以为都堪称为一种创举。可以预计,它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎,并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事,一则美谈。

在此,我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢,同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天,坚持把高品位的人类文化成果奉献给中国读者的人们,定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版,祝它取得完全的成功!

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译

序

中译本《高山情》(又译《沿山而上》)与读者见面了。这是何塞·马利亚·德·佩雷达的重要作品第一次在中国出版。

何·马·德·佩雷达是把生活与作品完美地结合起来的作家之一,他的作品富有思想性、社会性、政治性、宗教性。他是一个为自己理想不懈奋斗的作家,是完全意义上的传统主义作家,不像其他作家那样在过去的演化中寻找创作素材,他关心的是现在、现实。对于他来说,历史的东西并不是档案中记录的事件,也不是习俗、语言或思想等考古学家式的重组;他认为这些对于他反映现实、给人以教益的创作宗旨没有多大的用处。他意在捕捉现实,并从现实中获取永恒的东西,而且善于用文学的、美学的形式表现出来。

何·马·德·佩雷达在西班牙文学史上占有特殊地位。1833年生于西班牙北部的波

兰科，并在那里和桑坦德度过一生中的大部分时光。他在马德里攻读炮兵专业，曾任议员。1906年在马德里逝世。他是乡土文学的最高代表，而《高山情》又是其代表作。黑龙江人民出版社把这部作品列入《西班牙文学名著》丛书出版，填补了我国西班牙文学译介工作的一个空白。

《高山情》描写从小居住在首都马德里的“我”，应病危伯父之邀返回山区故土的所见所闻、所感所思，勾勒出一幅幅富有北国色彩的生活速写、人物素描、风俗画、狩猎图……读来，大有身临其境之感。

书中通过四桩婚恋热情地歌颂了在“我”的故乡那块净土上劳动、生息的人们，盛赞他们的纯朴、善良、勤劳和无私，同时也抨击和鞭笞了一切丑恶现象。这四桩婚恋很有代表性。伯父家女仆法西娅和不务正业小贩之间的婚姻是失败婚姻的典型。齐斯科和塔娜西娅的爱情因女方父亲看重金钱而夭折了。托娜和皮托·萨尔塞斯之间的关系经过风风雨雨，最后两个人终于喜结良缘。贵族后代的“我”同山村妙龄女郎丽塔之间的爱情写得惟妙惟肖，是四桩婚恋中作者着墨最多的；这里作者没有使用赤裸裸的爱的语言，而是着墨于细腻感情的发生、发展；丽塔从第一刻就拨动了“我”的心弦，“我”通过心灵之窗的眼睛把一串串爱的无声但强烈的回响传导给她，两颗心灵的爱是那样真实、自然、纯洁、高尚。

这部小说结构紧密，高潮迭起，扣人心弦；语言纯朴，充满浓郁的乡音乡味。

何·马·德·佩雷达除了《高山情》外，还著有《乡土》、

《有其父必有其子》、《渔民之家》等长篇小说。他还发表多部短篇小说集,如《山村即景》、《稻米和死去的公鸡》、《十月四日》、《一个家族的没落》,刻画了一批有血有肉的人物,被评论界称为“镶嵌着最昂贵宝石的珍品”。

李德明

1993年1月于北京

◎西班牙文学名著丛书(珍藏本)◎

- | | | | | | |
|--------------|------------|---|-----|---|-----------|
| ① 侯爵府内外 | 埃·帕·巴桑 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:18.00元 |
| ② 三角帽 | 佩·安·德·阿拉尔孔 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:13.50元 |
| ③ 橙园春梦 | 维·布·伊巴涅斯 | 著 | 中宝楼 | 译 | 定价:18.00元 |
| ④ 海 鸥 | 菲·卡瓦耶罗 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.00元 |
| ⑤ 雾 | 米·德·乌纳穆诺 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:16.00元 |
| ⑥ 甜 蜜 女 郎 | 哈·奥·皮孔 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.50元 |
| ⑦ 图拉姨妈 | 米·德·乌纳穆诺 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:15.00元 |
| ⑧ 高山情 | 何·马·德·佩雷达 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.90元 |
| ⑨ 阿 尔 玛 | 贝·佩·加尔多斯 | 著 | 王银福 | 译 | 定价:18.00元 |
| ⑩ 塞维利亚的石貂女 | 卡·索洛沙诺 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:15.50元 |
| ⑪ 抒情诗与传说 | 古·阿·贝克尔 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:17.00元 |
| ⑫ 佩菲塔夫人 | 贝·佩·加尔多斯 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:16.50元 |
| ⑬ 民族纪事 | 佩·安·德·阿拉尔孔 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:16.00元 |
| ⑭ 歌妓与舞女 | 拉·佩·德·阿亚拉 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.60元 |
| ⑮ 卢卡诺伯爵 | 堂胡安·曼努埃尔 | 著 | 中宝楼 | 译 | 定价:15.00元 |
| ⑯ 梦 | 佛·德·克维多 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:14.00元 |
| ⑰ 瘸腿魔鬼 | 路·贝·德·格瓦拉 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:12.50元 |
| ⑱ 堂娜贝尔塔和其它故事 | 克拉林 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:15.00元 |

〔上列图书均办理邮购业务,欢迎来函选购。汇款地址:哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 黑龙江人民出版社 发行部 邮编:150008 联系电话:(0451)2308067〕

◎西班牙文学名著·卡塔卢尼亚系列◎

- | | | | | | |
|--------|--------|---|-----|---|-----------|
| ① 茶花大街 | 梅·罗多雷达 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:13.50元 |
| ② 樱桃时节 | 蒙·洛依克 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:15.50元 |

[上列图书均办理邮购业务,欢迎来函选购。汇款地址:哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 黑龙江人民出版社 发行部 邮编:150008 联系电话:(0451)2308067]

第一章

我的伯父一直坚持他的想法，其理由都在情理之中。他通过邮局陆续寄来的信中，每一次都不厌其烦地给我解释。我一看就知道，那是从当地小店买的毛边纸，上面的粗大字迹是用一只笨拙的手拿着羽毛笔，蘸着陈旧墨水写出的，正字法也是过时了的。我一直把他的的话牢牢记在心上；然而，我认为应该慎重考虑那件事。由此，一边是他不断来信阐述他的想法，另一边是我每一次都认真考虑回复他；我和伯父这样你来我往地持续了很长时间。

光是谈及那件事的信，伯父就写了八九封，其中第一封最长。他担心考虑不周从而使事情弄巧成拙。他是为自己着想才坚持让我走那条路的。“事情早就谈及过，只是因为我们相距遥远，才好像第一次直接触及。”

在他的手指间，羽毛笔重如千斤，这明眼人一看就知道：笔划粗笨，字体大小不一，不止一处残留着涂改或手背擦蹭的印记。但是，他有耐心和毅力，战胜了一个个困难，给我写来一封封信。

“你的祖父母，”他写道，“只有你父亲和我两个儿子。我是